

0:00 I also like Matsutoya Yumi.

(0:00)

<0:00>

Again, it's all related (to Hawaii), I guess.

私は松任谷由美も好きです。またですが、全部ハワイに関係していると思います。

0:08 That was the 80's and Matsutoya

(0:12)

<0:16>

Yumi was very popular and she

had a very popular song (called

Yamate no dorufin wa sutekina resutoran').

80年代で、松任谷由美がとても人気があつて、彼女には、「山手のドルフィン は素敵なレストラン」というとても人気がある歌がありました。

0:22 And then I remember [when I was

(0:31)

## learning Japanese]

<0:44>

私は日本語を習っていた時に思い出しました。

0:25

I heard that song and it was so

(0:34)

<0:49>

nice. There is something (about

Yuming).

その歌を聴いて、とても素敵だったんです。ユーミンには何かありますね。

0:31

She didn't have a beautiful --

(0:40)

<0:58>

gomenne -

彼女はあまりきれいな... ごめんね。

0:34

She wasn't (like an opera singer) or

(0:46)

<1:06>

she didn't have a voice (that was

such a spectacular singing voice).

彼女はオペラ歌手のようではなく、素晴らしい歌声という声ではありません。

0:46  
(1:01)  
<1:27>

Yeah. (Like Celine Dion or Barbra Streisand or something). But her

<sup>s</sup> songs <sup>v</sup> had a very -- <sup>s</sup> they <sup>v</sup> are all  
  
<sup>c</sup> different, right?

そうです。セリーヌ・ディオンのやバー  
バラ・ストライザンドのような。です  
が、彼女の歌はとても... 全て違って  
いますよね。

0:56  
(1:15)  
<1:48>

And I <sup>s</sup> remember [I <sup>v</sup> love <sup>o</sup> that song

**Yamate no Dolphin**]. And I <sup>s</sup> really

<sup>v</sup> loved <sup>o</sup> it.

私は、山手のドルフィンの歌が好きだ  
ったのを思い出しました。とても好き  
だったんです。

1:01  
(1:22)  
<1:59>

I <sup>s</sup> really <sup>v</sup> romanticized <sup>o</sup> it. And I <sup>s</sup>

really wanted [<sup>v</sup>to <sup>o</sup>go (to the Yamate no Dolphin)].

本当にロマンチックな思いを抱きました。本当に山手のドルフィンに行ってみたかったのです。

1:08 And then [when I came to Japan],

(1:31)  
<2:12>

one time <sup>s</sup> I <sup>v</sup> went.

そして、日本に来た時に、一度行ってみました。

1:13

(1:39)  
<2:24>

<sup>s</sup> I <sup>v</sup> was [like I'm so excited [to go (to the Yamate no Dolphin restaurant)]]].

And then <sup>s</sup> I <sup>v</sup> went (with a friend).

私は、山手のドルフィンのレストランに行ってみようとワクワクしていました。そして、友人と行ったんです。

1:22

(1:51)  
<2:42>

(I mean), <sup>s</sup> we have to <sup>v</sup> take a <sup>o</sup> taxi.

<sup>s</sup> <sup>v</sup> <sup>c</sup>  
It's quite a difficult road up there.

タクシーに乗らないといけませんでした。その上に行く道は大変な道でした。

1:27  
(1:57)  
<2:50>

<sup>s</sup> <sup>v</sup> <sup>s</sup> <sup>v</sup>  
I was so disappointed. I thought

[it's <sup>o</sup>going to be (like a really dream)].

私はとてもがっかりしました。夢みたいだろうと考えていたんです。

1:36  
(2:09)  
<3:02>

<sup>s</sup> <sup>v</sup> <sup>c</sup>  
This is Yamate no Dolphin? So

<sup>s</sup> <sup>v</sup> <sup>o</sup>  
that says something (about her song).

これが山手のドルフィン！？だから、彼女の歌には何かあるんです。

1:42  
(2:18)  
<3:18>

<sup>s</sup> <sup>v</sup> <sup>o</sup> <sup>s</sup>  
She made a beautiful song and it

<sup>v</sup> <sup>c</sup>  
sounded so romantic.

彼女は美しい歌を作って、とてもロマンチックに響きます。

1:48

(2:24)

<3:27>

And I<sup>s</sup> remember [there<sup>v</sup> was<sup>o</sup>

another song [I used to listen to]];

Asahi no Nakade, hohoende, katachi no nai ai o, tsutsunde. Tsutsunde -- something (like that), you know.

私がよく聞いていた別の歌があるのを覚えています。『朝日の中で微笑んで、形のない愛をつつんで... つつんで...』そんな感じですよ。

2:02

(2:43)

<3:56>

She has a really beautiful way<sup>s</sup> (of<sup>v</sup> saying things)<sup>o</sup>.

彼女は物事を表現するのに美しい方法を使います。

2:06

(2:48)

<4:04>

Or the song Chuo Freeway or it was very, you know, Chuo Freeway, you

know, just really -- it<sup>s</sup> makes<sup>v</sup> it<sup>o</sup>

<sup>c</sup>  
sound [like we're driving in  
California].

中央フリーウェイは、中央フリーウェイはとても…。カリフォルニアをドライブしているみたいな響きがしますね。

2:17                   <sup>s</sup>   <sup>v</sup>                                   <sup>c</sup>  
(3:03)                   But it was Chuo Freeway, and I  
<4:23>                   thought -- I think [Matsutoya Yumi  
-san is very, very huge talent].

でも中央フリーウェイなんです。私は  
思います。[松任谷由美さんはとてもす  
ごい才能があると]

2:25                   <sup>s</sup>   <sup>v</sup>  
(3:14)                   (I mean), she is very, very talented.

<4:42>                   <sup>s</sup>   <sup>v</sup>  
(You know), she is very, very

<sup>c</sup>  
incredible singer.

彼女にはとても才能があります。彼女

はとても素晴らしい歌手です。

2:31 So I like Takeuchi Mariya-san and  
(3:22) (of course) Matsutoya Yumi-san and  
<4:54> many, Natsukawa Rimi-san, (I  
think), is very talented.

私は、竹内まりやさん、もちろん、松  
任谷由美さんが好きで、夏川りみさん  
もとても才能があると思います。

END Greg Irwin (1 5) 松任谷由実